

STINDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 24. März 1977
Commission siégeant sections réunies
Séance du 24 mars 1977
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 24 maart 1977

N. 4332/II/P

Anwesend Monsieur Wize-Präsident, führt das Präsidium
Présents : Monsieur , vice-président, qui assume la présidence
Aanwezig de heer ondervoorzitter, die het voorzitterschap waarneemt

Section française : Messieurs et membres effectifs
 Monsieur , membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer wvd. ondervoorzitter
 de heren en vaste leden
 de heer , plaatsvervangend lid

Deutschsprachiges Mitglied : Herr , ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur PAESMANS, inspecteur-général ff.

Secretaris : de heer DESMET, wvd. inspecteur-generaal

Die Ständige Kommission für
Sprachenkontrolle,

Auf Grund der am 13. April 1976 ge-
gen die Telefon- und Telegrafienregie ein-
gerichten Klage, weil im Band Nr. 6 des
Telefonbuches 1975/76 :

1. keine deutsche Uebersetzung für die
Angaben bezüglich der Hilf istung,
der Feuerwehr, der Post- und Luft-
posttarife vorhanden ist;

2. der französischen Bezeichnung der
öffentlichen Dienststellen von
Büllingen und Eupen Vorrang gegeben
wurde;

Auf Grund der Artikel 60, § 1,
§§ 5 und 6, der Gesetze über den Ge-
brauch der Sprachen in Verwaltungsan-
gelegenheiten, koordiniert am
18. Juli 1966 (koordinierte Sprachgesetz-
ze = K.S.G.);

La Commission Permanente de
Contrôle Linguistique,

Vu la plainte du 13 avril 1976
introduite contre la Régie des Télé-
graphes et Téléphones du fait que dans
le volume n°6 du guide téléphonique
1975/76 :

1. il n'existe pas de traduction pour
les mentions relatives aux secours,
aux pompiers, aux taxes postales et
aux taxes aériennes;

2. pour Bullange et Eupen, les services
publics sont indiqués en priorité
en français;

Vu les articles 60, §1er et U1,
§§5 et 6 des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative,
coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.)

./.

De Vaste Commissie voor Taal-
toezicht,

Gelet op de klacht die op
13 april 1976 tegen de Regie van Tele-
grafie en Telefonie werd ingediend we-
gens het feit dat er in boekdeel 6 van
de telefoongids 1975/76 :

1) geen Duitse vertaling bestaat van
de vermeldingen betreffende de hulp-
verlening, de brandweer de post- en
luchtposttarieven;

2) voorrang wordt verleend aan het Frans
voor de aanwijzingen betreffende de
openbare diensten van Büllingen en
Eupen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en
61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966
samengevatte wetten op het gebruik van
de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

In Erwägung, dass der offizielle Teil des Telefonbuchs von der Zentralverwaltung der Telefon- und Telegrafienregie aufgesetzt wird; dass die wiedergegebenen Mitteilungen, für welche besagte Verwaltung allein zuständig ist, unmittelbar an die Öffentlichkeit gerichtete Mitteilungen darstellen;

In Erwägung dass, dem Artikel 40, 2. Absatz, der K.S.G. gemäss, die an die Öffentlichkeit gerichteten Mitteilungen in französischer und in niederländischer Sprache abgefasst sein müssen; dass es den zentralen Dienststellen jedoch freisteht eine deutsche Uebersetzung für die Einwohner des Gebietes deutscher Sprache beizufügen;

In Erwägung, dass die an die Öffentlichkeit gerichteten Mitteilungen, welche von den regionalen Dienststellen herrühren, - und dies trifft für Hilfeleistungen - und Feuerwehrdienste zu - in den Sprachen abgefasst werden müssen, deren sich die regionalen Dienststellen, je nach ihrem Tätigkeitsbereich, für die Bekanntmachungen und Mitteilungen an die Öffentlichkeit zu bedienen haben;

Considérant que la partie officielle de l'annuaire est établie par l'administration centrale des Télégraphes et Téléphones; que les communications qui y figurent et pour lesquelles seule l'administration est compétente, constituent des communications adressées directement au public par un service central;

Considérant que les communications au public conformément à l'article 40, alinéa 2 des L.L.C. doivent être rédigées en français et en néerlandais; que cependant, il est loisible au service central de joindre une traduction, à l'intention des habitants de la région de langue allemande;

Considérant que les communications au public qui émanent des services régionaux, ce qui est le cas pour les organismes de secours et les corps de pompiers, doivent être rédigées dans la (les) langues imposées aux services régionaux en matière d'avis et communications au public, selon la circonscription de ces services;

Overwegende dat het officiële gedeelte van de telefoonids wordt gesteld door het hoofdbestuur van Telegrafie en Telefonie; dat de mededelingen die erin voorkomen en waarvoor alleen het bestuur bevoegd is, mededelingen zijn die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door een centrale dienst;

Overwegende dat de mededelingen aan het publiek, overeenkomstig artikel 40, 2e lid der S.W.T., in het Frans en in het Nederlands moeten gesteld worden; dat het de centrale dienst echter vrij staat er een vertaling bij te voegen ten behoeve van de inwoners van het Duitse taalgebied;

Overwegende dat de mededelingen aan het publiek die uitgaan van gewestelijke diensten, wat geldt voor de hulpverleningsorganismen en de brandweerkorpsen, moeten gesteld worden in de taal of talen die de gewestelijke diensten inzake berichten of mededelingen aan het publiek zijn opgelegd, naargelang van het gewest van die diensten;

In Erwägung dass, hinsichtlich des zweiten Punktes der Teil des Telefonbuches, welcher sich auf die Privatabonnenten bezieht, im Rahmen der unentgeltlichen Angaben von den Distriktseinnahmern abgefasst wird (siehe Gutachten der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle Nr. 1550 A vom 20. April 1967);

In Erwägung, dass im vorliegenden Falle die Angaben bezüglich der öffentlichen Dienststellen von Büllingen und Eupen Mitteilungen sind, welche von lokalen Dienststellen des Gebietes deutscher Sprache durch Vermittlung einer regionalen Dienststelle an die Öffentlichkeit gerichtet werden; dass auf Grund des Artikels 11, § 2, 1. Absatz, alle Angaben bezüglich der öffentlichen Dienststellen von Büllingen und Eupen in deutsch und in Französisch, mit Vorrang für die deutsche Sprache, abgefasst werden müssen;

In Erwägung, dass im Band Nr. 6 des Telefonbuches 1976/77 die erforderlichen Verbesserungen vorgenommen wurden;

Considérant qu'en ce qui concerne le 2ème point, la partie du guide téléphonique qui a trait aux abonnés individuels, est composée par les receveurs des districts et ce dans la limite des mentions gra-tuites (cfr. avis C.P.C.L. n°1550 A du 20 avril 1967);

Considérant que dans le cas en cause, ces mentions relatives aux services publics de Bullange et d'Eupen sont des communications au public, adressées par des services locaux de la région de langue allemande par l'intermédiaire d'un service régional qu'en vertu de l'article 11, § 2, alinéa 1, toutes les mentions relatives aux services publics de Bullange et d'Eupen doivent être rédigées en allemand et en français, la priorité étant bien entendu accordée à la langue allemande;

Considérant que dans le volume n°6, du guide téléphonique 1976/77, les corrections nécessaires ont été apportées;

Overwegende, in verband met punt 2, dat het gedeelte van de telefoon-gids dat betrekking heeft op de individuele abonnees, wordt samengesteld door de ontvangers der districten en zulks binnen de perken van de kosteloze vermeldingen (cfr. advies V.C.T. nr. 1550 A van 20 april 1967);

Overwegende dat de vermeldingen betreffende de openbare diensten van Büllingen en Eupen, in de kwestieuze gevallen, mededelingen zijn, die door plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied door bemiddeling van een gewestelijke dienst aan het publiek worden gericht; dat alle vermeldingen betreffende de openbare diensten van Büllingen en Eupen, krachtens artikel 11, § 2, 1e lid, in het Duits en in het Frans moeten gesteld worden, waarbij uiteraard voorrang wordt verleend aan het Duits;

Overwegende dat in het boekdeel nr. 6 van de telefoon-gids 1976/1977 de nodige verbeteringen werden aangebracht ;

Beschliesst aus diesen Gründen mit fünf Stimmen der niederländischen Sektion und vier Stimmen der französischen Sektion, unter Enthaltung eines Mitgliedes der französischen Sektion und bei Abwesenheit des deutschsprachigen Mitgliedes, folgendes Gutachten abzugeben :

Par ces motifs, décide d'émettre par cinq voix de la section néerlandaise, 4 voix de la section française, un membre de la section française s'étant abstenu, et en présence du membre d'expression allemande, l'avis suivant :

Beslist om die redenen, bij vijf stemmen van de Nederlandse afdeling, vier stemmen en één onthouding van de Franse afdeling, als volgt te adviseren :

Artikel 1.— Hinsichtlich der seitens der zentralen Dienststellen an das Publikum gerichteten Bekanntmachungen und Mitteilungen ist die Klage zulässig aber nicht begründet. Es ist jedoch zu empfehlen, dass die Telefon- und Telegrafienregie dem offiziellen Teil des Bandes Nr. 6 der Telefonbücher eine deutsche Uebersetzung beifügt.

Article 1er.— La plainte est recevable mais non fondée en ce qu'elle concerne les avis et communications au public émanant des services centraux. Toutefois, il serait indiqué que l'administration centrale des Télégraphes et Téléphones joigne à la partie officielle du volume n°6 de l'annuaire téléphonique, une traduction en langue allemande.

Artikel 1.— De klacht is ontvankelijk maar niet gegrond, waar zij betrekking heeft op de berichten en mededelingen aan het publiek, die uitgaan van centrale diensten. Het ware niettemin aangewezen dat het hoofdbestuur van Telegrafie en Telefonie een Duitstalige vertaling zou voegen bij het officiële gedeelte van boekdeel 6 van de telefoongids.

Artikel 2.— Hinsichtlich der Angaben bezüglich der Hilfeleistungs- und Feuerwehrdienste, zu deren Tätigkeitsbereich das Gebiet deutscher Sprache gehört, ist die Klage zulässig und begründet.

Article 2.— La plainte est recevable et fondée en ce qu'elle concerne les mentions relatives aux organismes de secours et aux corps de pompiers ayant la région de langue allemande dans leur circonscription.

Artikel 2.— De klacht is ontvankelijk en gegrond waar zij betrekking heeft op de vermeldingen van hulpverleningsorganismen en brandweerkorpsen waarvan het ambtsgebied het Duitse taalgebied omvat.

Artikel 3.— Hinsichtlich der Angaben, welche die öffentlichen Dienststellen von Eupen und Büllingen betreffen und für welche die deutsche Sprache den Vorrang erhalten muss, ist die Klage begründet und zulässig.

Article 3.— La plainte est recevable et fondée en ce qui concerne les mentions relatives aux services publics d'Eupen et de Bullange pour lesquelles priorité doit être accordée à la langue allemande.

Artikel 3.— De klacht is ontvankelijk en gegrond waar zij betrekking heeft op de vermeldingen aangaande de openbare diensten van Eupen en Büllingen waarvoor voorrang moet worden verleend aan het Duits.

Artikel 4.- Das gegenwärtige Gutachten wird der Telefon- und Telegraferegie sowie dem Verkehrsminister zugeleitet mit der Bitte, der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle innerhalb dreier Monate mitzuteilen, welche Folge demselben vorbehalten wurde.

Gegeben zu Brüssel, den 24. März 1977.

LE SECRETAIRE

DER PRÄSIDENT/LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

Article 4. - Le présent avis sera notifié à la Régie des Télégraphes et Téléphones, ainsi qu'au Ministre des Communications. Ces autorités sont priées de faire connaître à la C.P.C.L. endéans les trois mois la suite qui y sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 24 mars 1977.

Artikel 4.- Dit advies zal worden gestuurd naar de Regie van Telegrafie en Telefonie, alsook naar de Minister van Verkeerswezen. Deze overheden worden verzocht de V.C.T. binnen 3 maanden mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 24 maart 1977.

